

Table des matières

REMERCIEMENTS	15
INTRODUCTION	17
I. Un objet doublement illégitime	18
A. <i>Cent soixante ans. Sans la Flandre ?</i>	22
B. <i>Mais quelle Flandre ?</i>	25
II. Le champ littéraire francophone pendant l'entre-deux-guerres	28
III. La société belge de l'entre-deux-guerres	31
A. <i>Question flamande et lois linguistiques</i>	33
B. <i>Question flamande et habitus linguistique</i>	40
IV. Corpus	43
V. Méthode	45
CHAPITRE I	
LE DOSSIER D'UNE REVUE BELGE	61
I. Les directeurs	63
A. <i>Paul Tschoffen : le directeur politique</i>	64
B. <i>Pierre Goemaere : le directeur littéraire</i>	66
1. <i>Pierre Goemare et la Revue Belge : un rapport amour-haine</i>	66
2. <i>Goemaere : le premier Prix Goncourt belge ?</i>	72
II. Aspect matériel et généralités	75
III. Programme initial, diffusion, lectorat	77
IV. Profil politique	84
V. Positions littéraires	87

VI. Un phénomène d'importation :	
la littérature en traduction dans la Revue	92
VII. Bilan	98
CHAPITRE II	
CET AUTRE, DISTANT ET PROCHE À LA FOIS	101
I. Discours artistique : l'art « flamand » est « belge »	102
II. Discours politique :	
la nation unitaire, catholique et (quasi) francophone	104
A. « La Flandre » absente	105
B. Défense de l'unité nationale et symbolique des langues	108
C. Les langues à l'armée, symbole de la nation	113
D. L'amnistie dans l'intérêt de la nation ?	117
E. Le conflit linguistique et sa solution nationale	120
F. Paul Tschoffen et « la Flandre » temporairement présente ..	124
CHAPITRE III	
QUAND L'« AUTRE » DEVIENT « NOUS »	133
I. « Nos écrivains flamands » sont francophones	133
II. « La Flandre » de langue française	139
<i>Bilan</i>	147
III. « La Flandre » littéraire d'André De Ridder :	
« une révélation »	148
<i>Bilan</i>	157
IV. La traduction, voie royale à l'existence	159
A. <i>Le génie du français</i>	159
B. <i>La promotion désintéressée des traductions « flamandes » ?</i> ...	165
C. <i>Bilan</i>	173
V. Un regard « flamand » sur la « littérature belge	
d'expression flamande » ?	174
VI. Lignes de force	180

CHAPITRE IV

ANDRÉ DE RIDDER : UN MODÈLE « BELGE »

DE COLLABORATION PAR LA TRADUCTION 183

I. *Le Solitaire de Buysse* :

symbole d'une « Flandre » campagnarde et populaire 184

A. *Cyriel Buysse : auteur bilingue**et auto-traducteur* 1841. *Enfant terrible des lettres flamandes néerlandophones* .. 1852. *Buysse : écrivain francophone* 188B. *André De Ridder : auteur bilingue et traducteur* 194C. *Le Solitaire, une confirmation* 1981. *Un auteur « flamand » d'œuvres « flamandes »
devant son lectorat francophone* 1992. *Personnages « flamands » et populaires* 2023. *Au-delà de la Revue Belge* 210D. *Bilan* 211

II. « La Flandre » bilingue

dans *Le Poème d'amour de Mys* 212A. *Maurits Sabbe : auteur bilingue et traducteur* 213B. *Un amour « flamand » dans une classe francophone* 2181. *La version bilingue devenue unilingue* 2202. *La traduction comme censure littéraire* 226III. *Bilan : les empreintes d'un traducteur « flamand »*

dans deux nouvelles « flamandes » 228

IV. *Ce que pourrait signifier le départ d'un traducteur* 229V. *Une traduction venue d'outre-Quévrain* 231A. *Felix Timmermans, un autodidacte bilingue* 231B. *Une reproduction française au service des lettres « belges
de langue flamande »* 237C. *Une histoire de tous les temps dans un style « flamand »* 241D. « *La trahison de M^{me} Neel Doff* » 249VI. « *Faire œuvre éminemment patriotique* » 250VII. *Bilan : Littérature « flamande » pour les élites « belges »* 254

CHAPITRE V

LES PARADOXES DU MODÈLE « BELGE »	257
I. Roger Kervyn de Marcke ten Driessche, un traducteur collaborateur flamand francophone	257
A. <i>Un aristocrate bilingue</i>	257
B. <i>Un catholique réactionnaire</i>	262
C. <i>Le traducteur par excellence de prose flamande néerlandophone</i>	264
D. <i>Trop particulariste pour une revue « belge » ?</i>	266
II. Kiki, symbole d'une « Flandre » cultivée ?	269
A. <i>Ernest Claes, bilingue flamingant campinois</i>	269
B. <i>Une traduction « excellente »</i>	273
C. <i>Une version abrégée et censurée</i>	278
D. <i>Une version ponctuellement bilingue</i>	283
E. <i>La construction du ton populaire</i>	285
F. <i>Bilan</i>	288
III. Le succès définitif de « la Flandre » populaire, campagnarde ..	289
A. <i>August Van Cauwelaert, flamingant catholique bilingue, écrivain traditionaliste</i>	289
B. <i>« La Flandre » catholique de La Mort du fermier</i>	292
C. <i>« La Flandre » populaire et truculente dans Mathias et L'Heure du baudet. Deux récits à succès : « simplement flamand[s] »</i>	299
1. <i>Détour par la France</i>	301
2. <i>Deux nouvelles « populistes »</i>	302
3. <i>Le « ton populaire » dans sa perfection</i>	306
IV. « La Flandre » trop truculente de Van Landeghem, apostat ? ...	314
A. <i>Un extrait drôle et savoureux</i>	315
B. <i>Une traduction presque unilingue</i>	319
C. <i>Version « flamande » du ton populaire</i>	322
V. Bilan	328
VI. Un traducteur entre ses lecteurs et ses critiques	330
VII. La fin du « modèle belge »	340

CONCLUSION GÉNÉRALE	343
BIBLIOGRAPHIE	355
I. Bibliographie primaire	355
A. <i>Archives</i>	355
1. <i>Archives & Musée de la Littérature</i>	355
2. <i>Archief en Museum voor het Vlaams Cultuurleven</i>	355
3. <i>Archives Ernest Claes</i>	355
B. <i>Revue dépuillées</i>	356
C. <i>Articles dans la Revue Belge</i>	356
D. <i>Autres articles</i>	374
E. <i>Volumes</i>	380
II. Bibliographie secondaire	385
A. <i>Articles</i>	385
B. <i>Volumes</i>	392
C. <i>Ouvrages de référence</i>	397